

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ *Il + Vmod.* НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В. А. Федоров

Воронежский государственный университет

В данной статье рассматриваются различные варианты перевода французской структурной схемы *il + Vmod.* Изучение ее лексического состава позволяет сделать вывод о наличии синтаксического концепта *модуса* во французском языке. В русском языке такая структурная схема простого предложения отсутствует, а значит нет и концепта. Знание о наличии синтаксического концепта *модуса* во французском языке помогает выполнить перевод более точно и разнообразно.

Соотношение плана выражения (последовательности словоформ, входящих в синтаксические структуры) и плана содержания (определенного смысла, вкладываемого в синтаксическую структуру) все чаще становится предметом исследования синтаксистов, особенно в свете развития в последнее время такого направления в общем языкознании как когнитивная лингвистика. В свете идей последней, под планом содержания мы понимаем некоторый синтаксический концепт — типовую пропозицию структурной схемы простого предложения. Отметим, что именно типовая пропозиция, а не просто пропозиция представляет наиболее концентрированное выражение основной идеи (смысла), заложенного в высказывании [2, 7]. Количество синтаксических структур — структурных схем простого предложения (ССПП), используемых конкретным языком, относительно ограничено, и изучение смыслового содержания ССПП представляется весьма интересным и перспективным, особенно в логико-коммуникативном аспекте. Это тем более актуально для французского языка, имеющего строгую грамматическую организацию предложения, где, например, подлежащее всегда предшествует сказуемому, и определены места для других членов предложения.

Существует много работ как французских, так и русских авторов, посвященных изучению структуры французского предложения. Наиболее полно систематизировал и представил эти точки зрения В. Г. Гак, предложив свою структурно-семантическую классификацию предложений французского языка [3, 684—688]. Несомненно, данная классификация заслуживает глубокого осмысления и может послужить в значительной мере целям практичес-

кого изучения синтаксических явлений, но отмечая наличие пропозиции во французском языке [3, 548, 557, 718], В. Г. Гак не выделяет и не исследует типовые пропозиции.

Согласно Ш. Балли эксплицитное предложение состоит из двух частей. Одна из них будет коррелятом процесса, явления, состояния, ее он называет *диктум*. «Вторая содержит главную часть предложения, без которой вообще не может быть предложения, а именно, выражение модальности, коррелятивной операции, производимой мыслящим лицом. Логическим и аналитическим выражением модальности служит модальный глагол (например, думать, радоваться, желать), а его субъектом модальный субъект; оба образуют *модус*, дополняющий *диктум*» [1, 44]. Проще говоря, *диктум* обозначает то, о чем говорится в предложении (событие, ситуация, сам факт), *модус* же — отношение говорящего (пишущего) лица (субъекта) к сообщению (субъективная модальность). О модальности, выраженной формами наклонения, Ш. Балли говорит как об имплицитной модальности, присутствующей в самом сообщении [1, 60].

Рассматривая категорию модуса (модальности) применительно к сложным предложениям асимметричной структуры, Т. А. Колосова замечает, что к «специальным эксплицитным формам выражения модальности следует отнести модальные глаголы (мочь, хотеть, желать, велеть и т.п.); предикативы типа *должен, обязан, готов, и пр.*; безлично-предикативные слова типа *можно, нужно, надо, нельзя, должно, необходимо*; модальные слова, обычно функционирующие в речи как вводные (а в диалоге — как нечленимые рефлексивы), различного рода модальные частицы» [5, 52—53]. Интересно замечание Т. А. Колосовой, что «именно

модус способен элиминироваться, быть представленным имплицитно» [4, 54].

В нашей работе мы постарались, на примере французских модальных конструкций, осветить некоторые вопросы, связанные с типовой пропозицией ССПП. Для этого мы взяли конструкции, в состав которых входит личное местоимение *il*, потерявшее свой личностный оттенок и трактуемое в традиционной грамматике как формальное подлежащее, и глагол, выражающий необходимость выполнения какого-либо действия, т. е. обладающий деонтической модальностью (модальность, предполагающая выполнение какого-либо долга, обязанности). Эти конструкции передают отношение говорящего (или другого лица) к сообщаемому факту и предложения с такой модальностью (долг, обязанность) имеют свои особенности:

1. В них всегда присутствует (подразумевается) одушевленное лицо, субъект, способный давать оценку.

2. Хотя, указание на лицо в таких предложениях опущено, его легко можно установить. В. Г. Гак, говоря о вторичных средствах выражения модальности модуса во французском языке, отмечает, что именно устранение лица субъекта модуса позволяет заменить глагол «безличным глаголом или выражением с прилагательным». [3, 649].

Исследуемую нами синтаксическую структуру вполне можно представить в виде схемы *il + Vmod.*, где *il* — местоимение, замещающее субъект модуса, а *Vmod.* — безличный, а точнее, в нашем случае, модальный глагол.

Нам важно отметить, что обороты с безличным глаголом *il faut, il doit* и ряд других имеют модальное значение и выражают, как показывает наше дальнейшее исследование, синтаксический концепт модуса, равный значению русских вводных и безлично-предикативных слов. В русском языке такого синтаксического концепта модуса нет, т. е. для него нет структурной схемы простого предложения (ССПП), отсюда возникают сложности при переводе, которые можно преодолеть, приняв синтаксический концепт модуса за основной ориентир при переводе подобного типа предложений.

Одним из типичных глаголов в ССПП *il + Vmod.* является *falloir*. Согласно исследованиям Мориса Гревисса, глагол *falloir* появился в средние века параллельно к уже существующему глаголу *faillir*. Причем *faillir* произошел из вульгарной латыни (*fallire*) раньше; глагол *falloir* появляется позднее

путем заимствования из классической латыни (*fallère*). Оба глагола существуют и в настоящее время, имея разные значения [7, 613]. *Faillir* не получил распространения во французском и сохранил только два значения. Переводится на русский в сочетании с инфинитивом как *чуть было, едва не-il a failli tomber* (он чуть было не упал), а в сочетании с существительным + предлог как *нарушать / не выполнять: il a failli à sa promesse* (он нарушил свое обещание). Глагол *falloir* получил гораздо более широкое распространение в современном французском языке. Переводится на русский как *нужно / надо / необходимо / понадобится / требоваться* и т. п.

В цитируемых примерах интересующие нас отрезки текста выделены полужирным шрифтом и в оригинальном тексте и переводе, иногда для большей наглядности в круглых скобках дается дополнительный (буквальный) перевод.

I. Несомненное первенство по частотности употребления принадлежит обороту *il faut* (образован от безличного глагола *falloir*, обозначающего нужду, потребность в чем-то).

1. Употребленный с союзом *que* + личное местоимение или существительное в постпозиции, оборот переводится обычно как *мне, ему, нам... надо (нужно, надлежит)*:

— *Mais tu est toute jeune: tu as bien le temps. Même au point de vue de la santé...*

*Il faut que vous profitez de votre jeunesse. Quand on ne prends pas certaines précautions, l'on s'expose à avoir des enfants plutôt qu'on ne voudrait.*

(Jules Romains, p. 259).

— *Но ты же еще совсем молодая: у тебя же есть время. Даже с точки зрения здоровья... Вам надо воспользоваться своей молодостью (надо, чтобы вы воспользовались). Если не предпримешь некоторых предосторожностей, то рискуешь родить детей быстрее, чем это хотелось бы.*

«*Edouard? dit Villefort en fixant sur l'enfant son regard impétueux, allez jouer au salon, mon ami, il faut que je parle à votre mere*».

(Alexandre Dumas, p. 638).

«*Эдуард? — сказал Вильфор, устремив на ребенка свой беспощадный взгляд. Поиграйте в гостиной, мой друг, мне надо поговорить с вашей матерью (надо, чтобы я поговорил)*».

*Avant tout il ferme la porte du palier.*

«*Il faut que personne ne nous dérange, dit-il; il faut que je puisse lui parler librement, m'accuser devant elle, lui tout dire...*»

(Alexandre Dumas, p. 665).

Прежде всего он закрыл дверь, выходящую на лестницу.

“Пусть никто нас не беспокоит (надо, чтобы никто нас не побеспокоил), — сказал он; мне следует с ней побеседовать спокойно (надо, чтобы я смог поговорить с ней свободно), признаться ей во всем, все ей рассказать...”

Il pensait:

“Il ne faut pas que ce courrier fasse inutilement demi-tour. Si je ne secoue pas mes hommes, la nuit toujours les inquiétera”

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 205).

Он думал:

“Почта не должна вернуться обратно (нельзя, чтобы почта проделала бесполезно пол-оборота). Если я не встряхну своих людей, ночь все время будет им внушать беспокойство”.

Il faut que Robinson revienne à la surface qu’il découvre les surfaces.

(Michel Tournier, p. 316).

Робинзону следует вернуться на поверхность (надо, чтобы Робинзон вернулся на поверхности), чтобы он открыл, что на поверхности.

Noirtrier fit signe qu’en effet ce devait être lui.

“Il va venir ici, il faut que M. Morrel s’en aille, n’est-ce pas, bon papa?”

(Alexandre Dumas, p. 267).

Нуартрье подтвердил кивком головы, что действительно это должен быть он.

“Он сейчас придет сюда, г-ну Морелю надо уйти (надо, чтобы г-н Морель ушел), разве не так ли, дедушка?”

— Il vous entretenait?

— Il me passait juste de quoi vivre...

Il fallait que je lui laisse croire que je faisais mes robes moi-même...

(Georges Simenon, p. 179).

— Он вас содержал?

— Он мне давал ровно столько, сколько хватало на жизнь. Мне надо было, чтобы он поверил в то (надо было, чтобы я ему оставила верить), что я шью сама себе платья.

Иногда перевод можно выполнить с помощью слова *пусть*:

Oh! digne femme d’un mari tel que moi!.. Il faut qu’elle vive, il faut que mon infâmie fasse pâlir la sienne!”

(Alexandre Dumas, p. 664).

...О! достойная супруга своего мужа!.. Пусть живет (надо, чтобы она жила), пусть под моей низостью померкнет ее подлость (надо, чтобы она жила; надо, чтобы моя низость сделала бледной ее подлость).

Alors le Roi, qui était monté au bruit, se souvint de la prédiction des Fées, et jugeait bien qu’il fallait que cela arrivât, puisque les Fées l’avaient dit, fit mettre la princesse dans le plus bel appartement du palais, sur un lit de broderie d’or et d’argent.

(Charles Perrault, p. 82—83).

Тогда король, который пришел на шум, вспомнил о предсказании фей и посчитал правильным, что пусть так и свершится (что надо, чтобы это случилось), потому что феи ему так сказали, приказал положить принцессу в самой красивой комнате дворца на кровати с золотым и серебряным шитьем.

Оборот *il faut que* употребляется в отрицательной и вопросительных формах, что дает другие переводные варианты конструкций:

«Je fais cela, mon Dieu! dit-il, les yeux levés au ciel autant pour votre honneur que pour le mien. Je me suis considéré, depuis dix ans, ô mon Dieu! comme l’envoyé de votre vengeance, et il ne faut pas que d’autres misérables que ce Morcerf, il ne faut pas qu’un Danglars, un Villefort, il ne faut pas enfin que ce Morcerf lui-même se figurent que le hasard les a débarassés de leur ennemi»

(Alexandre Dumas, p. 408).

“Я сделаю это, боже, — сказал он, подняв глаза к небу, — как ради вашей, так и моей чести. Я принимаю себя вот уже десять лет, боже мой, за мстителя небес и нельзя допустить, чтобы другие подлецы, такие как Морсер, и нельзя допустить, чтобы Данглар, Вильфор, и нельзя допустить, в конце концов, чтобы этот же самый Морсер, вообразили себе, что случай освободил их от врага.

Можно предложить и другие варианты перевода оборота *il ne faut pas*: *невозможно позволить, не может быть такого, чтобы* и т.п.

Инверсия оборота встречается довольно часто и служит, по всей видимости, специальным целям:

Il ne comprit pas tout de suite l’étrange travail qu’accomplissait Vendredi. Sur un tapis de cendres brûlantes, il avait posé une grosse tortue qu’il avait fait basculer sur le dos. L’animal n’était pas mort, loin de là, et battait furieusement l’air de ses pattes. Robinson crut même entendre une sorte de roux rauque qui devait être sa façon de se plaindre. Faire crier une torture! Fallait-il que ce sauvage eût le diable à l’âme!

(Michel Tournier, p. 196).

Он не сразу понял, в какое странное занятие был погружен Пятница. На горящих угли он положил, перевернув ее на спину, огромную черепаху. Она не была мертва — до этого было еще далеко — и изо всех сил молотила воздух своими

лапами. Робинзону даже показалось, что он слышал ее хриплый кашель, который походил на жалобу. Надо выступить против подобной пытки! Не следовало ли из этого, что этот дикарь в душе был дьяволом! (не надо ли было, чтобы этот дикарь имел дьявола в душе!)

В данном случае инверсия служит для усиление отрицания, как и в выражении *faut-il qu'il soit bête pour croire à cela* (ну и глуп же он, чтобы в это поверить).

— Comment! de Danglars?

— Et certainement, de Danglars! Ne faut-il que je dise du baron Danglars? C'est comme si je disais du comte Benedetto...

(Alexandre Dumas, p. 294).

— Вот так! Данглара?

— Конечно, Данглара! Мне что, надо только говорить о бароне Дангларе (не надо ли, чтобы я говорил только о бароне Дангларе)? Точно также, как если бы речь шла о графе Бенедетто.

“De quoi faut-il que je me repente? balbutia Danglars.

— Du mal que vous avez fait, dit la même voix.

— Oh! oui, je me repens! je me repens!” s'écria Danglars.

(Alexandre Dumas, p. 735).

— В чем мне надо покаяться (в чем надо, чтобы я покался)? — пролепетал Данглар.

— Во зло, которые вы совершили, — сказал тот же самый голос.

— Ах! Ну да, я раскаиваюсь! Раскаиваюсь!, — закричал Данглар.

— Eh! que m'importe? reprit Monte-Cristo en haussant les épaules, est-ce que je connais ces gens-là, moi, et faut-il que je perde l'un pour sauver l'autre? Ma foi, non, car, entre le coupable et la victime, je n'ai pas de préférence.

(Alexandre Dumas, p. 458).

— Ну и что! Какое мне дело до этого, — спросил Монте-Кристо, пожав плечами, я что знаю этих людей; разве из этого следует, что я должен потерять одного, чтобы спасти другого (надо ли, чтобы я потерял одного, чтобы спасти другого)? Честное слово нет, я не выбираю между виновным и жертвой.

Оборот *faut-il toujours que* превратился в устойчивое словосочетание, как правило, переводится на русский языка как *все же надо*:

— C'est-ce que je fais, il m'accompagne; maintenant, faut-il toujours que je vous envoie le père?

— Plus que jamais.

— Bien”

(Alexandre Dumas, p. 214).

— Именно этим я и занимаюсь, он меня сопровождает; что, теперь, мне все же надо прислать к вам отца (не надо ли всегда, чтобы я вам посылаю отца)?

— Сейчас более, чем когда-либо.

— Хорошо.

“Mais, enfin, faut-il toujours que vous déjeunez quelque part.

— Cependant, si je n'ai pas faim? dit le jeune homme.

(Alexandre Dumas, p. 431).

“Но, в конце концов, вам все же надо где-то обедать.

— Однако же, разве я не голоден? — сказал молодой человек.

Естественно, что перевод данного оборота как *все же надо*, не исключает использование других переводных эквивалентов, с учетом основного модального значения оборота.

Следует отметить, что во французском языке, как, впрочем, и в других языках, существует специальное время *субжонктив* (см. предложения выше), которое выражает возможность, нереальное действие *il est possible qu'il vienne* (он мог бы придти) или субъективное отношение говорящего к факту возможному или реальному. Различие между индикативом и субжонктивом определяется нередко не столько реальностью действия, сколько субъективным отношением говорящего к нему. Если русские предложения типа *я боюсь, что он не придет. Я рад, что вы пришли. Я удивлен, что он не пришел и т. п.* содержат глагол в индикативе, поскольку описывается реальное состояние говорящего, а субъективное отношение передается только лексически, то в соответствующих французских придаточных предложениях должен быть употреблен субжонктив [3, 642—643]. Характерно, что французский исследователь Брюно относил к модальности выражение различных чувств (ожидание, надежда, беспокойство, опасение, удивление, согласие, удовлетворение, гнев, досаду, сожаление и т.п.) [6, 536—539].

Местоимение *il* может опускаться:

— Est-ce que c'est possible! à quel titre?

— Tu as raison; mais tu m'as fait venir l'eau à la bouche; faut absolument que je voie cela; je trouverai un moyen.

(Alexandre Dumas, p. 301).

— Разве это возможно? И в каком случае?

— Ты прав, но от твоих слов у меня выделяется слюна; мне обязательно надо на это посмотреть, я найду для этого способ.

В разговорной речи это явление наблюдается довольно часто, достаточно посмотреть какую-нибудь программу по французскому телевидению, содержащую диалоги.

2. Следующая конструкция с *il faut* включает инфинитив это *il faut + inf. + que...*

— *Ça marche en somme très bien... Il faut réfléchir que nous ne sommes ouverts que depuis la veille du 15 août, et que le Casino, lui, ne fonctionne que depuis le premier septembre.*

(Jules Romains, p. 273).

В общем все развивается очень хорошо... Надо учесть (надо подумать), что мы открылись только 15 августа, а само казино работает только с первого сентября.

“... Il faut vous dire que je commençais à m’assoupir, car j’avais eu une journée fatigante...”

(Georges Simenon, p. 147).

Надо вам сказать, что я начинал засыпать, так как у меня был трудный день.

Il fallait donc, suivant Ratier, obtenir à tout prix du docteur Castaing cinq lignes de lettre, que l’on se hâterait de porter chez Roques, et d’afficher.

(Jules Romains, p. 10)

Следовало бы, по мнению Ратье, получить от доктора Кастэн любой ценой пять строк, которые как можно быстрее передать Року и внести в афиши.

Il faut croire qu’il lui a manqué un centimètre, ou qu’il a changé d’avis; car nous avons la joie de le compter encore dans nos rangs de civils.

(Jules Romains, p. 245).

*Стоит поверить в то, что его спас один сантиметр расстояния или же что он изменил свое мнение; поэтому он по-прежнему радуется пребытием в наших рядах.*

В данных выше случаях оборот *il faut* нельзя перевести строго по его словарному значению. Мы должны подобрать глагол, который вписывался бы в русскую структурную схему.

На месте *que* может употребляться и синонимичный союз *pour que (чтобы)*:

Il faudrait attendre plusieurs jours d’immersion pour que, le bois gonflant, la coque devint étanche.

(Michel Tournier, p. 38).

*Следовало бы подождать несколько дней, пока дерево, раздувшись, не сделает корпус лодки герметичным.*

3. Структурная схема *Il faut + inf.* употребляется вообще без союза *que*, так как она не встречается в придаточных предложениях, которые обслуживает данный союз.

Чаще всего конструкция употребляется для выражения каких-либо обязательств: *il faut arriver à l’heure — надо приходить вовремя*. Варианты перевода могут быть самыми различными:

— *Avait-il des raisons pour attenter à ses jours?*

— *Je ne sais pas... Il faut m’excuser, messieurs... Je suis moi-même mal portante aujourd’hui... Mon mari était malade, ma sœur vous l’a dit...*

(Georges Simenon, p. 21).

— У него были причины покушаться на свою жизнь?

— Не знаю... Прошу прощения (надо меня извинить), господа... Я сама сегодня плохо себя чувствую. Мой муж был болен, моя сестра вам об этом говорила.

“Avez-vous entendu? dit Mme Danglars.

— Il faut y aller”, répondit Villefort en se levant et en lui offrant le bras.

(Alexandre Dumas, p. 23).

“Вы слышали? — спросила Мадам Данглар.

— Надо возвращаться (надо туда пойти)”, — ответил Вильфор поднявшись и предложив ей взять его под руку.

Il porta les yeux vers le plafond, haut de quatre mètres, puis vers les profondeurs de droite et de gauche de cette vaste pièce, comme pour attester une fois de plus la médiocrité du décor où il lui fallait vivre.

(Jules Romains, p. 117).

Он поднял глаза к потолку, высотой в четыре метра, затем посмотрел направо и налево в глубину этой огромной комнаты, как бы желая оценить еще раз, наибольшее соответствие декораций обстановке в месте, где ему предназначалось жить (где ему надо было жить).

*Ce fut, il faut bien le dire, la journée des petits verres. Car, ensuite, le commissaire et Janvier durent traverser la rue et pénétrer dans l’ombre si savoureuse de café des Ministères, où Joseph se précipita au-devant d’eux.*

(Georges Simenon, p. 120).

Это был, надо действительно в этом признаться (надо действительно это сказать) день «рюмки». Так как затем комиссару и Жанвье надо было пересечь улицу и зайти в завлекающий полумрак кафе де Министер, где к ним сразу же подошел Жозеф.

Benedetto le fils du comte? reprit Monte-Cristo étonné à son tour.

— Dame! il faut bien croire, puisque le compte lui a trouvé un faux père, puisque le comte lui fait quatre mille francs par mois, puisque le comte lui laisse cinq cent mille francs par son testament.

(Alexandre Dumas, p. 320).

— Бенедетто сын графа? — спросил удивленный в свою очередь Монте-Кристо.

— Черт возьми! В это стоит поверить по-настоящему (надо действительно верить), потому что граф нашел ему замену отца, к тому же выплачивает ему четыре тысячи франков в месяц и оставляет ему по завещанию пятьсот тысяч франков.

Il ajouta:

— Il ne faut pas leur en vouloir. Elles ont contracté une certaine manie des précautions.

La femme revint, et leur dit qu'on les attendait.

(Jules Romains, p. 307).

Он добавил.

— Не стоит на них обижаться. Им передалась мания быть осторожными во всем.

Женщина вернулась и сказала, что их просят войти.

On avait fermé les portes de l'hôtel pour les soustraire aux premiers regards; il n'en fallut pas moins, quand cette porte fut ouverte, passer au milieu d'une double haie de curieux, aux yeux flamboyants, aux lèvres murmurantes.

(Alexandre Dumas, p. 517).

Двери гостиницы закрыли, чтобы прохожие проходили мимо. Тем не менее, когда дверь открылась, им пришлось пройти среди двойного ряда любопытных (из этого не следовало меньшее), которые смотрели на них с горящими от любопытства глазами и перешептывались между собой.

— Il ne faut jamais désespérer de rien, dit le proverbe.

(Alexandre Dumas, p. 91).

— Нельзя ни в чем отчаиваться, — говорит пословица.

4. Структура **Il faut + inf. + compl.:**

*Cette descente ressemble à une ruine. Il nous faudra patauger dans leur boue.*

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 73).

Этот спуск похож на падение. Нам придется по уши погрузиться в их грязь.

En rentrant dans la chambre il fallait revoir le corps de la malheureuse femme pour appeler Edouard, il fallait réveiller l'écho de cet appartement changé en cercueil; parler: parler, c'était violer le silence de la tombe.

(Alexandre Dumas, p. 667).

Возвращаясь в комнату, чтобы позвать Эдуарда, пришлось снова увидеть тело несчастной женщины, пришлось эхом разбудить тишину квартиры, превратившейся в гроб; заговорить: заговорить означало нарушить мертвящую тишину могилы.

Dès qu'il me faut faire un effort, j'éprouve de la paresse, et quand il a un peu duré, de la lassitude.

(Jules Romains, p. 152).

Как только мне надо проделать какое-либо усилие, я испытываю лень; а когда она проходит — усталость.

Même avec Roussette, qui trotte bien, il faut compter tout près trois heures de trajet, à cause des montées et des descentes.

(Jules Romains, p. 191).

*Даже с Руссет, которая хорошо ходит рысью, нужно учитывать, что дорога займет где-то три часа, со всеми спусками и подъемами.*

*...perquisitionnez... Vous trouverez sûrement le cadavre, même s'il faut démolir un mur de la cave.*

(Georges Simenon, p. 91)

...обыскивайте... вы вне всякого сомнения найдете труп, даже если придется для этого снести стену погребца.

C'était après dix minutes seulement que la sœur supérieure avait eu l'idée d'alerter la police. Il fallait traverser la chapelle. Tout le monde sentait qu'il se passait quelque chose.

(Georges Simenon, p. 61).

Только спустя десять минут старшей сестре пришла в голову мысль известить полицию. Надо было пройти через всю часовню. Все почувствовали, что что-то случилось.

— Mais, ajouta Caderousse en reprenant ce mauvais sourire qui avait déjà effleuré ses lèvres, il faut donner quelque chose pour cela, tu comprends.

(Alexandre Dumas, p. 37).

— Но, добавил Кадрус, вновь придав лицу неприятное выражение, которое уже отпечаталось на его губах, за это требуется что-то отдать, понимаешь.

*Mais il estimait qu'il fallait n'avancer que pas à pas, se découvrir le moins possible, ne rien promettre qu'à la dernière extrémité et garder toujours une porte de sortie.*

(Jules Romains, p. 188).

Но он считал, что следовало продвигаться шаг за шагом, скрываться, насколько это возможно, обещать что-нибудь только в крайнем случае и все время следить за входной дверью.

Il fallait sortir à tout prix de cette incertitude un peu ridicule.

(Jules Romains, p. 179).

Следовало выйти любой ценой из этой слегка смешной неуверенности.

Il faut tenir compte aussi des brusques poussées qui se font dans le corps à la suite des repas plantureux.,

(Jules Romains, p. 201—202).

Надо учитывать внезапные позывы, которые возникают в теле от переудания.

После *il faut* могут употребляться подряд два глагола в инфинитиве:

*Il faudrait pouvoir faire une heure de cheval tous les matins. A Paris ce n'est pas commode.*

(Jules Romains, p. 42).

*Предстояло каждое утро тренироваться (смочь заниматься) верховой ездой. В Париже это неудобно делать.*

В последнем случае глагол *pouvoir* (мочь) выступает как модальный модификатор.

Довольно часто встречается схема *il faut + inf. + compl. + pour*:

— Le numéro 34. On dit qu'il s'était tellement habitué à l'obscurité, qu'il eût vu une épingle dans le coin le plus obscur de son cachot.

— *"Il lui a fallu dix ans pour en arriver là"* murmura le comte.

(Alexandre Dumas, p. 696).

— *Номер 34. Говорят, что он так привык к темноте, что видел иголку в самом темном углу своей камеры.*

— Ему потребовалось для этого десять лет (ему надо было десять лет, чтобы к этому придти), — прошептал граф.

Comment! Au Tréport?..

— Au Tréport ou dans les environs.

— Il ne vous faut que huit heures pour faire quarante-huit lieues?

C'est encore beaucoup, dit Monte-Cristo.

(Alexandre Dumas, p. 348).

— *Как так! В Трепоре?*

— В Трепоре или окрестностях.

— Вам потребуется только восемь часов, чтобы покрыть сорок восемь лье (вам надо только восемь часов, чтобы сделать сорок восемь лье).

— Это еще много, — сказал граф.

*Un instant qui dura plus de trois minutes. Fallait-il trois minutes pour passer un peignoir et des pantoufles, voire, à la rigueur, pour se rafraîchir le visage.*

(Georges Simenon, p. 39).

Мгновение, которое длилось три минуты. Достаточно ли три минуты, чтобы надеть пеньюар и домашние тапочки, и еще, по необходимости, освежить лицо.

Il lui fallut plusieurs jours pour transporter sur son radeau et mener à terre tout cet explosif, car il était interrompu la moitié du temps par la marée haute.

(Michel Tournier, p. 29).

Ему потребовалось несколько дней, чтобы перевести на плоту и сложить на землю все эти

взрывчатые вещества, так как ему приходилось прекращать работу из-за приливов.

Le crépuscule n'explique pas ce demi-jour. Il faut des massifs de nuages, pour jeter une lumière assez sombre.

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 104).

*Сумерками не объясняют этот полумрак. Нужны кучи облаков, чтобы создать такое довольно мрачное освещение.*

*Il fallut de la patience à Lucas pour comprendre ce qu'il voulait dire: le locataire à la carabine n'était pas un dur; ce n'était pas un homme dont on se méfie.*

(Georges Simenon, p. 158).

Лукасу потребовалось терпение, чтобы понять, что он хотел сказать: жилец с карабином не был тертым калачом, он не был тем мужчиной, которому доверяют.

Comme il y avait longtemps qu'elle n'avait mangé, elle acheta trois fois plus de viande qu'il n'en fallait pour le souper de deux personnes.

(Charles Perrault, p. 142).

*Так как давно не ел, он купил в три раза больше мяса, чем ему было нужно на ужин двух человек.*

Возможность употребления оборота *il faut* в самых разных временах позволяет говорить о его устойчивости в языке.

Наряду со всем вышесказанным нельзя не упомянуть употребление оборота без инфинитива: Здесь отмечаем два случая:

1. Употребление глагола с местоимением *le* (это):

— *Viens avec moi... S'il le faut tu descendras chercher un serrurier. On doit en trouver dans le quartier.*

(Georges Simenon, p. 39).

— Пойдем со мной... Если будет нужно (если это надо), ты пойдешь поищешь слесаря. В квартале где-то же он есть.

— *Sûr de gagner! répéta Beauchamp en regardant le compte d'un œil égaré.*

— *Eh! certainement, dit Monte-Cristo en haussant les épaules. Sans cela je ne me battrais pas avec M. de Morcerf. Je le tuerais, il le faut, cela sera.*

(Alexandre Dumas, p. 394).

— Уверены, что победите! — повторил Бошам, растерянно посмотрев на графа.

— Ну! Конечно, — сказал Монте-Кристо, пожимая плечами. Иначе я не стал бы сражаться с господином де Морсером. Я его убью, так надо (это надо), это произойдет.

Имеем также в словаре выражение *qu'il le faille ou non*... (надо, не надо, а...).

2. Употребление оборота с дополнением:

— *Si je me trompe, dit Malko, Vous pouvez toujours m'amputer de mes 50000 dollars...*

— Là n'est pas la question. Il me faut un résultat, fit l'amiral.

(Gérard de Villiers, p. 86).

— Если я не ошибаюсь, — сказал Малко, — вы можете всегда забрать у меня 50000 долларов...

— Вопрос не в этом. Мне нужен результат, — сказал адмирал.

Ici, pour que vous vous rendriez exactement compte de ce qui s'est passé, il me faudrait deux heures d'explication.

(Jules Romains, p. 224).

Здесь, чтобы вы представили себе, что же в точности произошло, мне потребуется два часа объяснений.

— Je n'ai rien dit, parce qu'il faut de l'harmonie dans les ménages.

(Alexandre Dumas, p. 51).

— Я ничего не сказал, потому что семьям нужна гармония.

Отдельный интерес представляет случай, когда глагол *falloir* сохранил сему старофранцузского глагола *faillir* (= *manquer* — не хватать) в современном французском в некоторых выражениях с глаголом *s'en falloir* (не доставать/не хватать): *il s'en faut de tout* (не хватаем всего), *il s'en faut de cent francs* (не достаёт сто франков); *peu s'en faut que*: (*peu s'en fallut qu'il n'abandonnât* (он почти что уступил); *il n'est pas bête, tant s'en faut* (он далеко не глуп).

В нашем материале имеем следующие случаи с глаголом *s'en falloir*:

— *Oh! par la maison Fenji, une des meilleures de Florence.*

— *Je ne veux pas dire que vous perdrez, tant s'en faut; mais tenez-vous cependant dans les services de la lettre.*

(Alexandre Dumas, p. 61).

— *Ah! Домом Фенджи, одним из лучших во Флоренции.*

— Я не хочу сказать, что вы проиграете, этого еще не хватало (отнюдь); но оставайтесь и служите перу.

Il s'en est fallu de peu (d'un cheveu, d'un rien) que la balle ne touche le coeur Пуля чуть-чуть не задела его сердце [хватило немного(волоска, пустяка)], чтобы пуля не задела сердце].

Обращает на себя внимание, что выражения типа *il me faut lire cet article* (мне надо прочитать = я должен прочитать). *il faut que je parte*

(нужно, чтобы я ушел/мне надо уйти = я должен уйти), *il m'a fallu prendre un taxi* (немного было нужно, чтобы взять такси / мне пришлось взять такси = я должен был взять такси) могут переводиться с помощью слова *должен*, а в некоторых случаях словами *должно быть*, *видимо*, *по-видимому*, *вероятно* и т. п.: *il faut qu'il soit bien malade pour ne pas être ici aujourd'hui* (вероятно/должно быть он очень болен, если его нет здесь сегодня с нами); *il faut que vous n'ayez pas lu ce livre pour dire des choses pareilles* (видимо / по-видимому, вы не читали эту книгу, раз говорите такие вещи) [3, 436].

В разговорной речи местоимение *il* может опускаться: *faut le voir* (об этом надо подумать. Досл.: это надо видеть). *Faut y aller* = туда надо пойти.

Со словом *comme* (как) оборот *il faut* может передавать значение прилагательного: *il ne fréquente que les gens comme il faut* (он имеет дело только с порядочными людьми). *Il avait un petit air comme il faut* (у него был приличный вид).

Все вышерассмотренные случаи показывают, что глагол *falloir* всегда употребляется в модальном значении (кому надо (приходится) делать что). Практически во всех случаях мы можем вместо *il faut* употребить модальный глагол *devoir* (долженствовать) в различных временах и лицах. Возможность такой замены и то что оборот *il faut* изменяется по временам и наклонениям свидетельствует о том, что это живой оборот. Возможность же присоединения дополнительного предложения объясняется тем, что главное предложение выражает модус высказывания, т.е. суждение говорящего о высказывании.

Лексическое наполнение конструкций может быть самым разнообразным, что и наблюдается на примере оборота *il faut* (что вполне естественно, так как язык использует самые разнообразные слова и обороты, изменяющиеся в процессе исторического развития), основная же мысль (типовой концепт), относящийся к конкретному факту человеческой действительности остается неизменной. Мы можем говорить о наличии в предложениях французского языка синтаксического концепта модуса. Что подтверждается другими оборотами.

II. Следующий оборот это *il doit + inf.* (от модального глагола *devoir* долженствовать, быть должным). Наиболее типичной является конструкция *il doit y avoir*: Наличие местоимений *il*, *у* и глагола *avoir* говорит, как нам кажется, в пользу того, что *doit* входит здесь в состав оборота *il y a* (он там есть — имеется), широко распространен-



ного во французском языке. Глагол *doit* служит для преобразования презентативного по сути оборота в модальный, выражающего субъективную оценку говорящего.

*“Et c’est alors que je l’ai suivi, que j’ai compris quelle vie il menait et je me suis dit qu’il devait y avoir de l’argent à la maison.*

(Georges Simenon, p. 184)

Потом я за ним проследил и понял, что за жизнь он вел, и я сказал себе, что в доме должны быть деньги (что должно было там иметь деньги).

Malko écoutait patiemment.

— Mais il doit y avoir des services secrets à Pékin.

(Gérard de Villiers, p. 70).

Малко слушал с нетерпением.

— Но в Пекине же должны быть (должно там иметь) секретные службы.

— Vite au sous-sol. Il doit y avoir du monde.

*Il se pencha à l’intérieur du cercueil. Il y avait une couverture mauve, un drap à feston, et un oreiller, également à festons, où on avait vraiment envie de se coucher* (Gérard de Villiers, p. 228).

— Быстро в подвал. Там должны быть люди.

Он наклонился над гробом. Покрывало было бледно-розового цвета, фестоновая простынь и также с фестонами подушка, туда так и хотелось прилечь.

Il y a tout bonnement un secrétaire en acajou, auquel j’ai toujours vu la clef.

— Et on ne le vole pas?

— Non, les gens qui le servent lui sont dévoués.

— Il doit y avoir dans ce secrétaire-la, hein! de la monnaie?

— Il y a peut-être... on ne peut pas savoir ce qu’il y a.

(Alexandre Dumas, p. 303).

Просто-напросто, есть секретер из красного дерева, от которого я часто видел ключ.

— И его не обворовали?

— Нет, люди, которые служат, преданы ему.

— Ого! В этом секретере там должно иметь (должно быть полно денег).

— Там может быть...нельзя сказать, что внутри.

В следующих примерах с оборотом всегда употреблен инфинитив:

*Puisque cette terre n’était pas l’île de Mas à Tierra, il devait s’agir d’un îlot que les cartes ne mentionnaient pas située quelque part entre la grande île et la côte chilienne.*

(Michel Tournier, p. 21).

Потому что это земля не остров Мас де Тьерра, должно быть речь идет об островке, который не

указан на карте и который находится где-то между большим островом и чилийским берегом.

— Dis donc, Andrea, il doit faire bon à se baisser quand ce bon Monte-Cristo laisse tomber sa bourse.

(Alexandre Dumas, p. 301).

— Скажи, Андреа, должно быть приятно нагнуться (должен делать хорошо наклоняться), когда этот добрый Монте-Кристо уронит кошелек.

— Quoi! qu’est-il arrivé? demanda la comtesse, en se redressant comme si après le rêve, elle eut été amenée à la réalité: un malheur, avez-vous dit? En effet, il doit arriver des malheurs.

(Alexandre Dumas, p. 122).

— Что! что случилось?, — спросила графиня, выпрямившись, как будто она вернулась к реальности после сна: несчастье, вы сказали? Действительно, несчастья должны происходить.

**Il devait être deux heures et demie du matin et, malgré les deux fenêtres large ouvertes, sur le boulevard Richard-Lenoir, Maigret, en nage, passait son temps à se retourner dans le lit conjugal.**

(Georges Simenon, p. 157).

*Должно быть было полтретьего ночи, и несмотря на два широко распахнутых окна на бульвар Ричар-Ленуар, Мегре, весь в поту, все время ворочался в супружеской постели.*

Словарь дает нам следующие устойчивые обороты:

**Il doit faire beau demain** — *завтра должна быть (наверное будет) хорошая погода*

**Il nous reste devoir** — *нам остается долженствование (нам причитается).*

**Il se doit... (себе должен)** — *как надо, как следует, как полагается* [5, 310—311].

Отметим, что часто перевод выполняется с помощью модальных слов русского языка: *должно быть, вероятно, наверное* и т. п.

III. Оборот *il importe* (важно) также служит для передачи модусных значений.

1. Важно, нужно.

*Mais il importait de déjouer la vigilance des charognards mystérieusement avertis et prêts à remplir leur office funèbre.*

(Michel Tournier, p. 291).

Но было важно отвлечь бдительность стервятников таинственно предупрежденных и готовых выполнить свои мрачные похоронные обязанности.

Il importe que votre Majesté lui commande au plus tôt une ode, une tragédie, un ballet.

(Jules Romains, p. 165).

Важно, чтобы ваше величество заказало бы ему поскорее оду, трагедию, балет.

— Pourquoi, monsieur, que les choses qu'il vous importe de savoir, ne touchent en rien aux scrupules de ma conscience...

— Oh! soyez tranquille, monsieur l'abbé, dit l'étranger, dans tous les cas nous mettons votre conscience à couvert.

(Alexandre Dumas, p. 96).

— Почему, месье, вещи, которые вам важно знать, не касаются не в чем угрызений моей совести.

— О! Будьте спокойны, г-н аббат, — сказал незнакомец, — во всех случаях мы обезопасим вашу совесть.

2. Местоимение *il* может опускаться:

— *N'importe, merci du client que vous m'avez envoyé; c'est un fort beau nom à inscrire sur mes registres, et mon caissier, à qui j'ai expliqué ce que c'étaient que les Cavalcanti, en est tout fier.*

(Alexandre Dumas, p. 63).

Неважно, спасибо за клиента, которого вы мне направили; это почетное имя я внес в свои списки, а мой кассир, которому я объяснил, кто такие эти Кавальканти, был этим очень горд.

— Si vous étiez resté mon ami, je vous eusse dit: Patience, ami; vous vous êtes fait mon ennemi et je vous dis: Que m'importe, à moi, monsieur!

— *Eh bien, dans trois semaines, soit, dit Morcerf. Mais songez-y, dans trois semaines il n'y aura plus un délai, ni subterfuge qui puisse vous dispenser.*

(Alexandre Dumas, p. 263).

— Если бы вы были бы моим другом, я сказал бы вам: терпение, друг: вы сделали себя моим врагом и я говорю вам: как мне это важно, мне, месье!

... Je ne veux pas, entendez-vous, qu'il y ait un crime dans ma maison; car lorsque le crime entre quelque part, c'est comme la mort, il n'entre pas seul. Ecoutez, que vous importe à vous que je meure assassiné?

(Alexandre Dumas, p. 283).

... Я не хочу, вы слышите меня, чтобы в доме совершались преступления; потому что, когда преступление где-то появляется, это как смерть, она не приходит одна. Послушайте, что вам до того, если меня убьют?

Имеется целый ряд выражений подобного плана: *n'importe!* (все равно!) *n'importe qui* (кто бы то ни было, любой, всякий, кто угодно, кто придется, кто попало, кто угодно, все равно, кто, первый встречный), *n'importe quoi* (что угодно; все равно что), *n'importe quel (lequel)* (любой, какой угодно), *n'importe où* (где угодно-о месте), *n'importe comment* (кое-как, как попало, небрежно).

Довольно редко, но наблюдается употребление других оборотов с глаголами, передающими возможность осуществления какого-либо действия с точки зрения говорящего.

IV. *Il peut, se peut* (можно) происходит от модального глагола *pouvoir* — мочь:

Il se peut qu'Alias, demain, me désigne pour une autre mission.

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 164).

Возможно, что Алиас, завтра, направит меня в другую командировку.

“Dites à M. Noitrier, reprit Villefort, que ce qu'il demande ne se peut.

(Alexandre Dumas, p. 185).

“Скажите г-ну Нуартрье, — сказал Вильфор, — то, что он просит, невозможно.

*Au milieu des renseignements incohérents qui m'ont été donnés par cet abbé Busoni et par ce Lord Wilmore, par cet ami et cet ennemi, une seule chose ressort claire, précise, patente a mes yeux: c'est que dans aucun temps, dans aucun cas, dans aucune circonstance, il ne peut y avoir eu le moindre contact entre moi et lui.*

(Alexandre Dumas, p. 125).

Среди несвязных сообщений, которые мне были переданы этим аббатом Бузони и этим лордом Вильмором, другом и врагом, одна вещь предстает ясной, точной, потенциальной в моих глазах: это то, что ни в какое время, ни при каком случае, ни при каком обстоятельстве не могло произойти ни малейшего соприкосновения между мной и им.

Данные примеры можно дополнить выражениями: *cela se peut* (это вполне возможно); *cela ne se peut pas* (это невозможно); *il se pourrait bien que...* (вполне возможно, что...); *il se peut qu'il change d'avis* (может так случиться (возможно), что он передумает); *il peut se faire que...* (может оказаться, что...); *il pouvait être dix heures* (было, наверное, часов десять).

У. Следующий оборот — это *il suffit* (достаточно):

Il ne me suffit pas de connaître quel blé je désire pour qu'il lève.

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 147).

Мне недостаточно знать, какое мне нужно от него зерно.

*Il suffirait que l'ancêtre, sans se prononcer nommément en faveur du marquis, mît en garde ses anciens électeurs contre une politique de dissension...*

(Jules Romains, p. 100).

Было бы достаточно того, чтобы предок, не высказываясь лично в пользу маркиза, предостерег своих бывших избирателей против политики раскола.

*A tous les carrefours de la ville, il existe des appareils peints en rouge, avec une place qu'il suffit de briser pour être automatiquement en rapport téléphonique avec le poste de police du quartier en même temps qu'avec le poste central.*

(Georges Simenon, p. 8).

На всех городских перекрестках, существуют приборы красного цвета, достаточно разбить стекло, чтобы автоматически связаться с полицией квартала и одновременно с центральным пультом управления.

Il lui avait suffi de descendre un peu la voix, de l'asseoir solidement sur sa poitrine, de supprimer certaines bizarreries nasales, certaines grimaces en dehors de la bouche.

(Jules Romains, p. 7).

*Ему было достаточно понизить немного голос, опустить его к груди, удалить некоторые носовые оттенки, изменить выражение лица.*

*D'ailleurs il suffisait de prévoir une dizaine d'invitations, et Crivelli en dressait déjà la liste, avec son nom en queue.*

(Jules Romains, p. 29).

*Впрочем было бы достаточно подготовить десяток приглашений и Кривелли уже составил список, его имя стояло последним.*

Имеется ряд довольно распространенных выражений таких, как:

**Il suffit d'une fois! — одного раза хватит, больше не надо!**

**Il vous suffit de me téléphoner — вам достаточно мне позвонить.**

Il suffit que je reçoive la lettre après-demain — будет хорошо, если я получу письмо послезавтра.

*Il ne suffit pas de dire que ... — мало сказать, что ...*

VI. К вышеуказанным оборотам можно присоединить конструкцию **il est besoin + inf. + de (pour) нужно:**

*A la première vue, et examinée du dehors, la maison d'Auteuil n'avait rien de splendide, rien de ce qu'on pouvait attendre d'une habitation destinée au magnifique comte de Monte-Cristo: mais cette simplicité tenait à la volonté du maître, qui avait positivement ordonné que rien ne fût changé à l'extérieur; il n'était besoin pour s'en convaincre que de considérer l'intérieur. En effet, à peine la porte était-elle ouverte que le spectacle changeait.*

(Alexandre Dumas, p. 5).

*На первый взгляд и, рассматриваемый снаружи, у дома в Отей не было ничего великолепного, что можно было бы ожидать от жилища, предназначенного для блистательного графа Монте-Кристо: но эта простота держалась на желании графа, который настоятельно приказал, чтобы снаружи ничего не менялось; чтобы в этом убедиться достаточно было побывать внутри (не была нужна, чтобы в этом убедиться, как осмотреть внутренности). Действительно, стоило только открыть дверь, как все менялось.*

**Il n'est pas besoin de- незачем, нет нужды, необходимости, не нужно не надо**

Как видно, данная конструкция выражает необходимость или отсутствие в необходимости какого-либо действия.

Итак, нами рассмотрены следующие основные конструкции, несущие синтаксический концепт модуса: **il faut (il faut que, faut-il toujours que, il faut + inf. + que, il faut + inf, il faut + inf. + compl., il me(le) faut, il faut + compl);** оборот **il doit (il se doit, il doit + inf.);** оборот **il importe (il importe de + inf.; il importe que);** оборот **il peut (il se peut que);** оборот **il suffit (il suffit de + inf.);** оборот **il est besoin (il est besoin de).** Данные конструкции можно представить в виде единой синтаксической структуры **il + Vmod.,** где **il** — личное местоимение, трактуемое в данного вида предложениях как безличное, **Vmod.** — формы модального глагола.

Анализ лексического наполнения вышеприведенной синтаксической структуры позволяет сделать следующие выводы:

1. Синтаксическая структура французского языка **il + Vmod.** имеет самое разнообразное лексическое наполнение. Наиболее живой оборот — это **il faut.,** изменяется по временам и наклонениям, широко употребляется как в отрицательной, так и вопросительной формах. Может переводиться различными формами модального глагола **devoir (долженствовать) = я, ты, он должен; мы, вы, они должны.** В разговорной речи местоимение **il** часто элиминируется (достаточно пообщаться с носителями французского языка, чтобы это заметить), что не меняет основного смысла высказывания. Обороты **il doit, il se doit, il peut, il se peut** содержат формы модальных глаголов **devoir, pouvoir.** За разнообразием семантического содержания конструкций явно просматривается общий смысл, т.е. определенный синтаксический концепт, который можно определить как синтаксический концепт модуса. Отсутствие русской структурной схемы (ССП) с синтаксическим

концептом модуса определяет разнообразные варианты при переводе.

2. В русском языке соответствующий концепт, как видно из наших примеров, выражается лексически, различными модально-предикативными словами: *надо, нельзя, придется, нужно, должно, важно, можно, возможно, достаточно, необходимо* и т.п. При передаче основной мысли предложения мы можем использовать самую разнообразную лексику, выражая свое отношение к высказанному. Дать перевод, исходя из словарных значений, не всегда представляется возможным. Например, когда мы выражаем какую-либо эмоциональную оценку: *faut-il qu'il soit bête pour croire à cela! (ну и глуп же он, чтобы поверить в это!)*, буквальный перевод словами *надо ли, чтобы он был бы глуп, чтобы поверить в это* невозможен. Или же пример: *il faut qu'il vive*, где дословный перевод *надо, чтобы он жил бы* также не приемлем для русского языка. В русском имеется слово *пусть*, которое и рекомендуется употреблять при переводе — *пусть живет*. Во многих случаях, трудно дать точный перевод, используя только основные значения: *надо, должно, можно* и т.п. Не случайно и словарь дает нам такие варианты перевода наших оборотов как *по-видимому, видимо, должно, может быть, вероятно, требуется* и т.п.

Знание о том, что во французском языке наличествует синтаксический концепт модуса, а в русском его нет, позволяет нам выполнить перевод более точно и разнообразно, и, следовательно, дает возможность правильно оформить предложение стилистически.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли — М.: Наука, 1955. — 416 с.
2. Волохина Г.А., Попова З. Д. Синтаксические концепты русского простого предложения / Г. А. Волохина., З. Д. Попова. — Воронеж: Истоки, 2003. — 132 с.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. — М.: Добросвет, 2004. — 862 с.
4. Колосова Т. А. Русские сложные предложения асимметричной структуры / Т. А. Колосова. — Воронеж: Из-во ВГУ, 1980. — 164 с.
5. Французско-русский словарь активного типа. Под редакцией В. Г. Гака и Ж. Триомфа / В. Г. Гак, Ж. Триомф. — М.: Русский язык — Медиа, 2005. — 1056 с.
6. Brunot F. La pensée et la langue. — P.: Maison et Cie, Editeurs, 1965. — 982 p.
7. Grévisse M. Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Neuvième Edition. Revue — Gembloux, Editions J. Duculot, S. A. (Belgique). — Paris, Librairie A. Hatier, 1969 — 1228 p

#### ИСТОЧНИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Dumas A. Le comte de Monte-Cristo. Tome II. Pocket, 1998 — 896 p.
2. Perrault C. Contes. Classiques universels, 2002 — 153 p.
3. Romain J. Province. Editions Flammarion, 1958 — 318 p.
4. Saint-Exupéry (de) Antoine. Pilote de Guerre. Vol de nuit — М.: Менеджер — 2001 — 254 p.
5. Simenon G. Maigret et l'inspecteur Malgracieux. Nouvelles — Paris, Presses de la cité, 1947 — 191 p.
6. Tournier M. Vendredi ou les limbes du Pacifique. Gallimard, 1972 — 373 p.
7. Villiers de G. S.A.S. Rendez-vous à San Francisco. Librairie Plon, 1966 — 253 p.